

Особенности воссоздания поэтики имажизма в переводе на русский язык (на материале самостоятельного перевода стихотворения Э. Паунда «Salutation»)

Дикун М.М.

Российский государственный гуманитарный университет (ФГБОУ ВО РГГУ), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3148-2669>, e-mail: marinadikun@yandex.ru

Имажизм — течение в англо-американской поэзии 1910-х годов. Ключевым, программным текстом имажизма принято считать эссе Эзры Паунда «A Few Don'ts», в котором он кратко характеризует состояние поэзии начала XX века и составляет список “нескольких запретов” для поэтов-современников. Э. Паунд останавливается на описании техники письма, которой должен владеть поэт. Он отмечает, что необходимо избегать избыточных слов и выражений, абстрактной лексики и обобщающих понятий, которые не способствуют созданию образов. Работая над переводом, мы пришли к выводу, что основные трудности, возникающие при переводе, были связаны с передачей имажинистской поэтики оригинальных текстов, а также с передачей частной поэтики автора. На этапе предпереводческого анализа текста нами была выбрана стратегия эквиритмичного перевода, что было продиктовано историко-литературным контекстом стихотворения (наблюдениями Э. Паунда относительно тех принципов, которыми должен руководствоваться поэт начала XX века).

Ключевые слова: имажизм, англо-американская поэзия, Эзра Паунд, перевод, анализ текста.

Для цитаты: Дикун М.М. Особенности воссоздания поэтики имажизма в переводе на русский язык (на материале самостоятельного перевода стихотворения Э. Паунда «Salutation») [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2021. Том 8. № 1. С. 41–47. DOI:10.17759/langt.2021080105

Features of Recreating the Poetics of Imagism in Translation into Russian (Based on the Material of an Independent Translation of the Poem by E. Pound «Salutation»)

Marina M. Dikun

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3148-2669>, e-mail: marinadikun@yandex.ru

Imagism is a current in Anglo-American poetry of the 1910s. The key program text of imagism is considered to be Ezra Pound's essay "A Few Don'ts", in which he briefly describes the state of poetry at the beginning of the XX century and makes a list of "several prohibitions" for contemporary poets. He notes that it is necessary to avoid redundant words and expressions, abstract vocabulary and generalizing concepts that do not contribute to the creation of images. Working on the translation, we came to the conclusion that the main difficulties encountered in the translation were related to the transfer of the imagist poetics of the original texts, as well as to the transfer of the author's private poetics. At the stage of pre-translation analysis of the text, we chose the strategy of equirhythmic translation, which was dictated by the historical and literary context of the poem (E. Pound's observations on the principles that should guide a poet of the early XX century).

Keywords: imagism, English-American poetry, Ezra Pound, translation, text analysis.

For citation: Dikun M.M. Features of Recreating the Poetics of Imagism in Translation into Russian (Based on the Material of an Independent Translation of the Poem by E. Pound «Salutation»). *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2021. Vol. 8, no. 1, pp. 41–47. DOI:10.17759/langt.2021080105 (In Russ.).

Имажизм — течение в англо-американской поэзии 1910-х годов. Ключевым, программным текстом имажизма принято считать эссе Эзры Паунда «A Few Don'ts»¹, в котором он кратко характеризует состояние поэзии начала XX века и составляет список “нескольких запретов” для поэтов-современников. Э. Паунд останавливается на описании техники письма, которой должен владеть поэт. Он отмечает, что необходимо избегать избыточных слов и выражений, абстрактной лексики и обобщающих понятий, которые не способствуют созданию образов. Иллюстрируя примерами этот принцип отказа от общих, ничего не значащих слов, Паунд использует словосочетание “the minutiae of the craft”². Примечательно, что, описывая процесс создания стихотворения, Паунд использует слово “craft”, русским эквивалентом которого является слово “ремесло”. Под “ремеслом” обычно подразумевается занятие, профессия, в основе которой лежит то или иное умение, владение определенными техниками, приемами. Такой подход к поэзии противоречит представлениям, которых придерживались представители романтизма. Например, Уильям Вордсворт в «Предисловии к “Лирическим балладам”» пишет, что поэзия представляет собой «spontaneous overflow of powerful feelings»³. Слово “стихийное” подразумевает отсутствие осознанного использования каких-либо приемов, поэтому, называя поэзию “ремеслом”,

¹ Pound, E. A Few Don'ts // *Literary essays of Ezra Pound* / T. S. Eliot. – New York : A New York Directions Book, 1968. – P. 4-8.

² тонкости ремесла (англ.) (здесь и далее перевод мой - М.Д.) (Цит. по: Pound, E. A Few Don'ts // *Literary essays of Ezra Pound* / T. S. Eliot. – New York : A New York Directions Book, 1968. – P. 6)

³ стихийное излияние сильных чувств (англ.) (Цит. по: *Wordsworth W. Preface to Lyrical Ballads* / W. Wordsworth // *Wordsworth & Coleridge. Lyrical Ballads* / R. L. Brett, A. R. Jones. – Ed. 2. – London, New York : Routledge, 1991. – P. 236.)

Паунд отступает от характерного для романтизма представления о поэзии. Более того, он акцентирует внимание на том, что искусство поэзии требует очень тщательного и внимательного подхода, что на то, чтобы овладеть этим искусством в совершенстве, требуется потратить не меньше времени и усилий, чем хороший пианист тратит на постижение искусства музыки. Кроме того, Паунд уделяет пристальное внимание комментированию того, как следует обращаться со стихотворным размером и рифмой. Он отмечает, что следование жесткой ритмической организации и попытки заполнить строку определенным количеством стоп, разрушают образный ряд стихотворения, так как, концентрируясь лишь на внешней форме текста, поэты зачастую жертвуют точностью образа и ясностью и чистотой описания. Чтобы избежать таких потерь, следует помнить, что внешняя форма стихотворения и его ритмическое обрамление должны находиться в соответствии с его содержанием, а начало каждой новой строки должно продолжать ритмическую волну предыдущей до тех пор, пока не возникнет необходимость сделать логическую паузу.

Подытоживая свои наблюдения, Паунд отмечает, что какие-либо принципы и правила в искусстве хороши только для определенного и очень непродолжительного отрезка времени. Каждая эпоха имеет свои особенности, которые находят отражение в искусстве, но эти особенности не могут долго оставаться неизменными. Настоящая поэзия не может быть написана так, как она писалась бы двадцать лет назад, так как это будет свидетельствовать о том, что у автора нет прямой связи с сегодняшним днем, с настоящим, что его взгляд устремлен назад, в прошлое. Паунд замечает, что то, что можно увидеть в поэзии Кавальканти, уже не найти в поэзии викторианской эпохи, однако это не означает, что искусство какого-либо из этих периодов превосходит искусство другого.

Теперь, когда мы кратко осветили основные положения эссе Паунда «A Few Don'ts», попробуем выделить и сформулировать основные особенности имажистской поэтики. Итак, к ним можно отнести предметную конкретность образа, ориентированность на создание зрительного образа, использование поэтической формы верлибра, тесноту поэтического ряда, точность и лаконизм языка.

Рассмотрим, как поэтика имажизма может быть передана в переводе на русский язык. Для этого обратимся к комментированию выполненного нами перевода стихотворения Э. Паунда «Salutation», опубликованного им в 1916 году в составе стихотворного сборника «Lustra».

Перед тем как приступить к выполнению перевода, нам требовалось обозначить, каким критериям должен соответствовать переводной текст и при помощи каких средств можно этого достичь. Чтобы определить стратегию перевода, мы обратились к монографии Андре Лефевра «Перевод поэзии. Семь стратегий и подробный план»⁴ («Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint»). А. Лефевр пишет, что, несмотря на бесчисленное множество разных видов поэтического перевода, все эти виды могут быть сведены к шести стратегиям. Под шестью стратегиями поэтического перевода Лефевр подразумевает следующие: акцентирующий внимание на звуковом аспекте фонетический перевод; буквальный перевод, в основе которого лежит принцип семантической эквивалентности; перевод стихотворного

⁴ *Lefevre André Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint // Van Gorcum. – Assen. – 1975.*

текста прозой; эквиритмичный перевод, сохраняющий ритм оригинала; рифмованный перевод (не обязательно рифмованного) текста оригинала; перевод стихотворного текста с использованием ритма, не совпадающего с ритмом оригинала.

Описывая стратегии и возникающие при переводе проблемы, Лефевр обращает внимание на то, что зачастую перевод получается «неудачным» из-за того, что переводчик концентрируется только на каком-либо одном аспекте оригинального текста, при этом забывая о других особенностях, за счет чего перевод теряет ту целостность, которой обладает исходный текст. Тенденция ограничивать перевод передачей лишь одного аспекта оригинала наблюдается во всех шести стратегиях, так как переводчик, установив для себя четкие правила, ограничивает свободу выбора переводческих решений. Хотя подобные ограничения в той или иной степени встречаются при выборе любой из предложенных стратегий, наиболее подверженными невольным запретам на передачу целостности оригинала являются фонетический и буквальный перевод. Использование стратегии фонетического перевода не может дать читателю ясного представления об оригинале, поскольку «by concentrating on sound only, the phonemic translation distorts all the other aspects of the source text, and reduces it to a curiosity, a bilingual parody incapable of survival in the literature of the target language»⁵. Буквальный же перевод, по словам Лефевра, вовсе лишен художественности и является мифом, так как «no two languages are identical, either in the meaning given to corresponding signals or in the ways in which such signals are arranged in phrases and sentences; it stands to reason that there can be no absolute correspondences between languages. Hence there can be no fully exact translations...»⁶. Отсутствие художественности, однако, не означает, что буквальный перевод теряет право на существование. Он может быть использован читателями, не владеющими языком оригинала, но нуждающимися в точном прочтении текста, в качестве подстрочного перевода.

Эквиритмичный перевод и перевод стихотворного текста прозой концентрируются исключительно на внешней форме и искажают «the balanced structure of that text, destroying it, in fact, as a work of literature»⁷. Рифмованный перевод и перевод, представляющий из себя белый стих, также страдают от ограничений, которые приводят к потере целостности

⁵ сосредоточившись исключительно на передаче звуковой стороны языка, фонетический перевод искажает все остальные аспекты оригинала, и сводит его к любопытному эксперименту, двуязычной пародии, неспособной к выживанию в той культуре, на язык которой осуществляется перевод. (англ.) (Цит. по: *Lefevre André Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint // Van Gorcum. – Assen. – 1975, P. 96*)

⁶ нет ни одного языка полностью тождественного другому, существует разница либо в значении соответствующих понятий, либо в способе, которым эти понятия объединяются во фразы и предложения; эта разница является причиной того, что между языками не существует абсолютного соответствия. Следовательно, не существует и абсолютно точных переводов... (англ.) (Цит. по: *Lefevre André Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint // Van Gorcum. – Assen. – 1975, P. 96*)

⁷ сбалансированную структуру текста, уничтожая его тем самым как художественное произведение (англ.) (Цит. по: *Lefevre André Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint // Van Gorcum. – Assen. – 1975, P. 98*)

оригинала, и более того, по словам Лефевра, рискуют превратиться в пародию на исходный текст.

Таким образом, причиной того, что многие переводы становятся «неудачными», является недостаточное количество внимания, которое было уделено переводчиком проработке каждой характеристики оригинала в результате сосредоточенности на каком-то одном аспекте исходного текста.

Принимая во внимание ключевые положения эссе Э. Паунда «A Few Don'ts», в котором он пишет, что необходимо стремиться к тому, чтобы стихотворение состояло из плавно переходящих друг в друга ритмических “волн”, которые сменяются вслед за завершением одной логической фразы и началом следующей, кажется логичным придерживаться стратегии эквиритмичного перевода.

Итак, обратимся к нашему переводу стихотворения «Salutation»:

Salutation

O generation of the thoroughly smug
and thoroughly uncomfortable,
I have seen fishermen picnicking in the sun,
I have seen them with untidy families,
I have seen their smiles full of teeth
and heard ungainly laughter.
And I am happier than you are,
And they were happier than I am;
And the fish swim in the lake
and do not even own clothing.

Приветствую!

Вы, поколение вечно разодетых
и вечно раздосадованных,
Я видел рыбаков на пикнике под солнцем,
Я видел их неряшливые семьи,
Я видел их зубастые улыбки,
слышал неприлично громкий смех.
И я вас счастливее,
А они счастливее меня.
А в пруду плавают рыбы
вовсе нагишом.

Название стихотворения (“Salutation”) на русский язык можно перевести следующим образом: “приветствие”, “фраза приветствия”⁸. Однако русские эквиваленты не передают торжественной эмоциональной окраски, которая содержится в английском слове “Salutation”. Чтобы передать эту окраску, можно предложить такие соответствия: “Приветствую!”, “Привет!”, “Салют!”. На первый взгляд, вариант “Салют!” кажется наиболее подходящим, однако слово “салют”, используемое иногда в качестве приветствия в русском языке, относится к пласту разговорной лексики, оно не соответствует речевому регистру оригинала, так как содержит коннотацию, вызывающую ассоциации, не заложенные в оригинале. Итак, остаются варианты “Приветствую!” и “Привет!”, из которых наиболее подходящим кажется “Приветствую!”.

В первом предложении Э. Паунд дважды использует наречие “thoroughly”, которое можно перевести как: “полностью”, “вполне”, “совершенно”, “совсем”, “тщательно”. “Thoroughly” должно согласовываться и сочетаться с прилагательными “smug” и “uncomfortable”, усиливая значение последних. Значит, необходимо подыскать не перевод отдельных слов (“thoroughly”, “smug” и “uncomfortable”), а перевод словосочетаний (“thoroughly smug” и “thoroughly uncomfortable”). Прилагательному “smug” можно подобрать следующие

⁸ АБВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/Salutation>

варианты перевода: “щеголеватый”, “аккуратный”, “элегантный”, “подтянутый”. Прилагательному “uncomfortable” — “испытывающий неудобство”, “стеснённый”. Таким образом, “thoroughly smug” и “thoroughly uncomfortable” должны создавать противоречивый образ, выстроенный на контрасте безукоризненного внешнего вида, манер и внутреннего недовольства, отсутствия гармонии. Так как предложенные выше варианты перевода наречия “thoroughly” не образуют такого сочетания со “smug” и “uncomfortable”, которое бы соответствовало стилистике русского языка и создавало бы образ, соответствующий оригинальному тексту, то кажется уместным отступить от буквального перевода и остановиться на вариантах “вечно разодетые” и “вечно раздосадованные”.

Также определенную трудность при переводе представляют две последние строки стихотворения («And the fish swim in the lake / and do not even own clothing»). Так как неожиданно появляющийся в них образ рыбы замыкает всю образную систему текста, то в переводном тексте тоже необходимо сохранить контраст, появляющийся в последних строках. Для этого в качестве перевода был выбран вариант «А в пруду плавают рыбы вовсе нагишом».

За исключением вышеупомянутых переводческих решений (“thoroughly smug” и “thoroughly uncomfortable” — “вечно разодетые” и “вечно раздосадованные”; «And the fish swim in the lake / and do not even own clothing» — «А в пруду плавают рыбы вовсе нагишом»), получившийся перевод можно назвать переводом, обладающим относительно высокой точностью. Это обусловлено особенностями синтаксиса: стихотворение состоит только из сложносочиненных предложений. Кроме того, малое количество слов-связок в некоторой степени облегчает перевод, так как отпадает необходимость искать их эквиваленты в русском языке и организовывать усложнившуюся структуру предложения таким образом, чтобы она подходила к ритму оригинала.

Еще одной особенностью можно считать перевод частицы “o”, стоящей перед обращением («O generation of the thoroughly smug»), и перевод союзов “and”. Так как в русском языке обращение, начинающееся с “o”, встречается довольно редко, то в переводе было решено начать обращение с местоимения “вы”. А так как союз “and”, обычно употребляемый в качестве сочинительного союза “и”, может переводиться и как противительный союз “но”, то показалось уместным остановиться на втором варианте (“но”), чтобы создать контраст и противопоставление, которые есть в оригинальном тексте.

Работая над переводом, мы пришли к выводу, что основные трудности, возникающие при переводе, были связаны с передачей имажинистской поэтики оригинальных текстов, а также с передачей частной поэтики автора. На этапе предпереводческого анализа текста нами была выбрана стратегия эквивалентного перевода, что было продиктовано историко-литературным контекстом стихотворения (наблюдениями Э. Паунда относительно тех принципов, которыми должен руководствоваться поэт начала XX века).

Литература

1. АBBYYLingvoLive [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 21.12.2020).
2. Lefevere A.A. *Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint*. 1975. A.: Van Gorcum, 127 p.
3. Pound E.A. *Few Don'ts // Literary essays of Ezra Pound*. 1968. N.Y.: A New York Directions Book, P. 4-8.

Дикун М.М.

Особенности воссоздания поэтики имажизма в переводе на русский язык (на материале самостоятельного перевода стихотворения Э. Паунда «Salutation») *Язык и текст*. 2021. Том 8. № 1. С. 41–47.

Dikun M.M.

Features of Recreating the Poetics of Imagism in Translation into Russian (Based on the Material of an Independent Translation of the Poem by E. Pound «Salutation») *Language and Text*. 2021. Vol. 8, no. 1, pp. 41–47.

4. *Wordsworth W.* Preface to Lyrical Ballads // *Lyrical Ballads*. 1991. L., N.Y.: Wordsworth & Coleridge, Routledge, P. 233–258.

References

1. ABBYYLingvoLive [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (Accessed 21.12.2020).
2. *Lefevere A.A.* Translating poetry Seven Strategies and a Blueprint. 1975. Amsterdam: Van Gorcum, 127 p.
3. *Pound E.A.* Few Don'ts // *Literary essays of Ezra Pound*. 1968. New York: A New York Directions Book, pp. 4-8.
4. *Wordsworth W.* Preface to Lyrical Ballads // *Lyrical Ballads*. 1991. London, New York: Wordsworth & Coleridge, Routledge, pp. 233–258.

Информация об авторах

Дикун Марина Максимовна, магистрантка, Российский государственный гуманитарный университет (ФГБОУ ВО РГГУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3148-2669>, e-mail: marinadikun@yandex.ru

Information about the authors

Marina M. Dikun, master's degree student, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3148-2669>, e-mail: marinadikun@yandex.ru

Получена 11.01.2021

Принята в печать 25.01.2021

Received 11.01.2021

Accepted 25.01.2021